

Propuesta modelo para un examen ELE de dominio de nivel umbral para un contexto universitario japonés

Proposal for a Spanish as a Foreign Language threshold level proficiency test for a Japanese university context

Andrés García Álvarez
Profesor. Universidad de Ryukoku (Kioto, Japón)
profesorelejapon@gmail.com



Licenciado en Filología Hispánica y en Lingüística por la Universidad de León, Máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad de Jaén y Máster e-learning: nuevas tecnologías para el aprendizaje a través de internet por la Universidad de Sevilla. Actualmente realiza el doctorado en Lingüística Aplicada por la Universidad de Estudios Extranjeros de la Ciudad de Kobe (Japón). Imparte clases ELE en la Universidad de Ryukoku (Kioto) y es profesor colaborador del Instituto Cervantes de Tokio (tutor de los cursos AVE) y vocal de las pruebas DELE en Japón. Sus intereses se centran en el uso de tecnología y su aplicación a la enseñanza de idiomas, la didáctica ELE, exámenes DELE y el lexicón mental (disponibilidad léxica y corpus lingüísticos).

Resumen

En el contexto educativo universitario japonés, donde se encuentran concentrados la mayoría de los estudiantes de ELE en Japón, existe la necesidad de planificación de un sistema de evaluación, reconocimiento y validación de las competencias que tenga como una de sus herramientas de uso pruebas de dominio de la lengua meta. En nuestro trabajo, hemos desarrollado un examen de nivel B1 acorde con los descriptores del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y orientado a un grupo meta de estudiantes japoneses de español en el contexto universitario. El examen se caracteriza por ser un instrumento de valoración inicial del dominio de la lengua de los estudiantes, antes de iniciar un curso de una duración de 30 semanas, a razón de 90 minutos por semana. También proveerá de una importante retroalimentación para que el profesor sea capaz de identificar los puntos fuertes y débiles de sus estudiantes y pueda, de esa manera, ayudarles a mejorar sus habilidades lingüísticas y comunicativas. Como el examen está basado en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*

(MCER), se garantiza la circunstancia de aportar una evaluación estandarizada de la actuación de los estudiantes. Así, este marco es de crucial importancia, puesto que nos provee de escalas uniformes en muchos idiomas. A su vez, estas son reconocidas por muchas instituciones, profesionales y aprendientes de todo el mundo. Se convierten en indicadores orientativos claves de la capacidad de dominio de una lengua determinada. En consecuencia, de esta manera, podemos asegurar la transparencia de los cursos, los currículos, las calificaciones, los sílabos y los exámenes y el hecho de los resultados de estos exámenes sean aceptados globalmente.

Abstract

In Japanese university education, where most ELE (Spanish as a Foreign Language) students are concentrated, there is a need to plan a system for the evaluation, recognition and validation of competences and language proficiency. We developed a B1 level exam (according to the descriptors of the European Common Reference Framework) aimed at a target group of Japanese university students of Spanish. The test is an instrument for initial assessment of language proficiency of students, before they embark on a course lasting 30 weeks (90 minutes per week). It also provides important feedback so that teachers can identify students' strengths and weaknesses and help them to improve their language skills. Because the test is based on the Common European Framework, students are provided with a standardized evaluation of performance: the Common European Framework (CEFR) makes a crucial contribution by providing a standardized scale in multiple languages, which is recognized by many institutions, professionals and learners, around the world as a key indicator of language proficiency and fluency. In this way we can ensure the transparency of courses, curricula, qualifications, syllabi and examinations, in a way that is accepted worldwide.

Palabras clave

DELE, evaluación, Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, expresión escrita, expresión oral, comprensión auditiva, comprensión lectora, conversación

Keywords

DELE, assessment, The Common European Framework of Reference for Languages, written production, oral production, auditive (listening) comprehension, reading comprehension, conversation

Introducción

El objetivo de este trabajo es elaborar un supuesto práctico, un examen de nivel B1, según MCER, para un grupo meta de estudiantes japoneses de español. Para ello vamos a tener que determinar una serie de variables de presagio relacionadas con los estudiantes, que nos proporcionarán una información relevante de cara a programar un curso escolar de 30 semanas: durante un año escolar, con una clase a la semana y de una duración de hora y media por clase.

El examen se encuentra dividido, por una parte, en las cuatro destrezas características del proceso de enseñanza y aprendizaje de cualquier lengua extranjera, y por otra, en español como segunda lengua concentrado más en las habilidades escritas y orales. Este tiene una duración de 125 minutos y las destrezas enunciadas están agrupadas en tres bloques. El primer bloque está compuesto por la comprensión lectora y expresión escrita, mientras que el segundo bloque integra la comprensión auditiva y, finalmente, el tercero está constituido por la interacción y expresión oral.

Estado de la cuestión

En la sociedad japonesa el estudio del español prácticamente se reduce al ámbito universitario, el uso del español por parte de nuestros estudiantes apenas se circunscribe a las cuatro paredes del aula ELE. A esto hay que añadir que, a pesar del creciente aumento de población proveniente de Latinoamérica, sobre todo de Perú, los contactos siguen siendo bastante limitados (García Álvarez, 2015).

Por otra parte, la mayor parte de nuestros estudiantes inician el estudio del español como fruto de sus propios intereses, más que por las perspectivas laborales que su dominio pueda ofrecer. No obstante, lentamente el aprendizaje de nuestra lengua se está constituyendo en una alternativa de estudio con más peso en el mundo laboral, siempre y cuando se añada una competencia alta en inglés. Otro óbice es que nuestro idioma no goza de implantación o historia en comparación con otras lenguas minoritarias en este país, como pueden ser el francés o el alemán (García Álvarez, 2015).

Otros aspectos que merecen la pena resaltar son: la idiosincrasia del sistema educativo japonés, el examen de entrada a las universidades japonesas y las perspectivas laborales relacionadas con el ámbito académico de formación durante la experiencia universitaria. Es notoria la eficacia y los estándares educativos del sistema educativo japonés. Los medios, recursos y gestión que realiza el Ministerio de Educación japonés han situado este país a la vanguardia mundial en variadas disciplinas y campos científicos y económicos (Rey, 2000). Aun así, debajo de esta alargada sombra del éxito se esconden ciertos problemas. En cuanto al estudio de las lenguas extranjeras, no se puede decir que haya un sentimiento satisfactorio: los notorios recursos humanos y materiales, que emplea este país no están dando en general el fruto esperado (Rey, 2000; García Álvarez, 2015; Recuero Díaz, 2020). Entre otros motivos creemos que esta situación se debe a esa misma política educativa; filosofía educativa, por una parte, homogeneizadora pero que a la vez pone, en nuestro modesto juicio, demasiado énfasis en la competitividad entre los discentes (cf. exámenes de entrada a la universidad), pudiendo constituir este hecho un obstáculo a la hora de implantar enfoques metodológicos que fomenten una iniciativa creativa, participativa y de expresión personal (Ogura, 1987; Ono, 2007; García Álvarez, 2013; Trujillo, 2013; García Álvarez, 2015; García Álvarez, 2021). Por otra parte, los exámenes de entrada a la

universidad producen un efecto *rebote* en la forma de enseñar las segundas lenguas y ejercen una poderosa influencia en la metodología y enseñanza de idiomas: en gran parte, dirigida a superar un examen. Esto se refleja en una enseñanza de idiomas que pivota esencialmente sobre los aspectos gramaticales y léxicos y que fomenta un tipo de estudio memorístico, sin atender las dimensiones sociales ni comunicativas del lenguaje (Huaixu, 2015; García Álvarez, 2015). Por último, el hecho de que las empresas demanden jóvenes sin especialización –con el título asumen su capacidad de aprender y su flexibilidad para adaptarse a las circunstancias; la especialización (y conocimientos) ya se la aportarán ellos–, tampoco favorece la implementación o cambio hacia un paradigma educativo procesual, en García Álvarez (2015).

Con esta perspectiva en mente, se ha pretendido aportar un ejemplo práctico de examen de carácter comunicativo, que atiende a las destrezas de comprensión y expresión orales y escritas, y a las destrezas de interacción orales (véase anexo A). Este tipo de modelo de examen también tiene por objetivo familiarizar a los estudiantes japoneses con los exámenes de dominio tipo ELE, sin que por ello se dejen de considerar las necesidades, los intereses y las dificultades formales a las que se enfrentan los estudiantes japoneses en el estudio del español. Para ello, basándonos principalmente en Ueda y Rui Tinoco (2008), previamente se ha realizado un análisis contrastivo entre la lengua materna y el español que se ha reflejado en la elaboración de los ítems del examen modelo. El examen tiene una duración de 125 minutos y está constituido por tres bloques; primer bloque (comprensión lectora y expresión escrita), segundo bloque (comprensión auditiva) y un tercer bloque final (interacción y expresión oral).

Nivel Umbral

El Nivel Umbral (B1) –*Threshold Level* en la literatura anglosajona– integra uno de los seis niveles contenidos en el MCERL. Este define un nivel de competencia o dominio de la lengua de un aprendiente (en nuestro caso ELE) durante su etapa de aprendizaje de la misma. Es el nivel mínimo que un estudiante de LE necesita lograr para usar la lengua que estudia en situaciones de la vida cotidiana y cuando trata temas de contenido habituales. Según Slagter (1979),¹ este estadio supera al nivel de mera supervivencia, debido a que el aprendiente es capaz de mantener interacciones sociales con otros miembros integrantes de la comunidad de la lengua objeto de estudio u otros estudiantes LE. En concreto este estadio se alcanza cuando el usuario es capaz de lo siguiente (MCERL, 2002):

- Comprender los puntos fundamentales de un texto que le es conocido.
- Producir textos sencillos de temas familiares o que tenga interés.
- Explicar sus planes y justificar brevemente sus opiniones.
- Describir experiencias, deseos y acontecimientos.
- Manejarse en situaciones durante un viaje en el que pueda necesitar usar la lengua.

De acuerdo con Martín Peris *et al.* (2005), el grupo meta de este nivel está constituido por adultos que desean adquirir, en relativamente poco tiempo, un nivel básico de esa lengua extranjera (se calcula que ronda entre 100 y 150 horas) por motivos de trabajo, ocio, personales o culturales. Este nivel considera los contenidos que procedemos a describir a continuación:

¹ Autor de la versión española (versión traducida del inglés).

- a) Las situaciones en las que se empleará la lengua. A su vez, dentro de este apartado, se tiene en cuenta: el lugar donde se encuentran (escuela, calle, discoteca), los papeles y relación de los interlocutores (amigos, familia, desconocidos) y el tema que tratan.²
- b) Las actividades lingüísticas en las que participará el interlocutor están reflejadas en las cuatro destrezas de las cuales se priorizan las orales.
- c) Las funciones lingüísticas que tendrá que desempeñar el aprendiente. Se componen de una taxonomía de 6 áreas generales que integran más de 70 funciones. Por ejemplo, una de ellas es la de *pedir información*.
- d) Las nociones lingüísticas que el aprendiente deberá ser capaz de emplear. Se registran tres áreas en las que se integran unas 100 nociones generales. Por ejemplo, algunas de ellas son *el espacio, el tiempo o la existencia*.
- e) Las formas lingüísticas que el aprendiente deberá ser capaz de usar. Por ejemplo, expresiones interaccionales como *Perdone, ¿dónde está el servicio?*
- f) El aprendiente deberá ser capaz de terminar su proceso instructivo en concordancia con una serie de temas que se concretan en el documento MCERL, tales como, *preguntar por direcciones o hablar sobre sí mismo*.
- g) El aprendiente deberá ser capaz de desenvolverse en una serie de actividades enmarcadas en el Nivel Umbral, haciéndose entender –con suficiente velocidad y adecuada precisión y corrección– y pudiendo entender –sin muchas repeticiones, a una velocidad normal y con cierto acento estándar– a un hablante (cuasi) nativo sin que este se vea forzado a esforzarse innecesariamente o excesivamente.

Propuesta de examen de dominio B1

Bloque 1. Comprensión Lectora y Expresión Escrita

Tiene una duración total de 80 minutos y la puntuación máxima que se puede alcanzar es de 50 puntos.

Comprensión Lectora

(Se aconseja realizarla en 40 minutos. Puntuación máxima de la prueba es de 22 puntos)

Texto 1: (Puntuación máxima: 2 puntos)

Se necesita camarera para trabajar en el Pub “El columpio”. Edad 18 – 35 años. Horario: de 22:00 a 5 de la mañana aproximadamente. Fines de semana (viernes y sábados). Sueldo: 6 euros a la hora. Información de contacto: (Javier) javierluna123@yahoo.es

Instrucciones. A continuación, tiene un texto y unas preguntas sobre él. Lea el texto y marque la opción correcta de la manera que se indica en el ejemplo:

² Slagter (1979) describe 14 áreas temáticas de un abanico superior a 80 temas: por ejemplo, *información personal* (nombre, domicilio, edad), *escuela* (materiales, asignaturas).

Ejemplo. ¿Cómo se llama la persona con la que se tiene que poner en contacto para pedir el trabajo?

- a) Luis b) **Javier** c) Javier Luna 123

1. Este trabajo es para...

- a) trabajar de camarera sirviendo bebidas en un bar por la noche.
b) trabajar de camarera sirviendo bebidas en un bar a mediodía
c) trabajar de camarera sirviendo bebidas en un restaurante todo el día.

2. Según el anuncio:

- a) Todo el mundo puede solicitar el trabajo, pero las mujeres lo tienen más fácil.
b) Es solo para mujeres mayores de edad, pero que no tengan más de treinta y cinco años.
c) Es solo para mujeres de más de 18 años, pero que puedan trabajar entre semana.

Texto 2: (Puntuación máxima: 6 puntos)

Línea	-Cartel en la puerta de clase-
1	<p>Aviso Importante: Las clases de español como lengua extranjera del Prof. Antonio –martes 17 y jueves 19 de marzo 2021- quedarán canceladas esta semana debido a que ha tenido que ser hospitalizado. A partir de la próxima semana la profesora Marta lo sustituirá hasta que se pueda incorporar. Estas clases se recuperarán al final del semestre.</p> <p>Para más información preguntar en el Centro Internacional de Idiomas de la Universidad de León.</p>
..	
3	
..	
5	

Instrucciones. A continuación, tiene un texto y unas preguntas sobre él. Lea el texto y marque la opción correcta (Verdadero/Falso) y anote en la línea que aparece la información solicitada.

Ejemplo. Las clases de español son en la Universidad de León.

- a) **Verdadero** b) Falso [Línea: __3__ (y_7__)]

3. *Ningún*³ profesor va a dar clases esa semana.

- a) Verdadero b) Falso [Línea: ____ (y____)]

³ Aunque por norma general no se incluyen ítems formulados con partículas negativas, puesto a que se prestan a equivocaciones, se contrapesa esa deficiencia subrayando la partícula y destacándola en cursiva. El motivo de incluir este tipo de enunciados se debe al hecho de que estas formulaciones pueden ser relevantes en determinados contextos de uso al desempeñar un papel de función excluyente.

4. Las clases se han cancelado porque el profesor está enfermo.

a) Verdadero b) Falso [Línea: ____ (y____)]

5. La profesora Marta sustituirá a Antonio durante un mes.

a) Verdadero b) Falso [Línea: ____ (y____)]

Texto 3: (Puntuación máxima, 6 puntos)

Se alquila habitación en piso compartido cerca de la universidad (Valencia). El piso está al lado de la parada de metro de “Vicent Zaragoza” y en la zona hay supermercados, bancos, gimnasios etc. La habitación está disponible. Playa a 1,5 kilómetros. 4.^a Planta. Precio 180 € al mes (todo incluido). Fumadores, no hay problema. No se permiten animales de compañía.

Tfno. de contacto: (96) 963 098 101 (preguntar por Carlos)

Instrucciones. A continuación, tiene un texto y unas opciones sobre él. Lea el texto y marque la opción más adecuada a la situación que se le plantea. Se penalizan las respuestas incorrectas.

6. Usted es un estudiante y el piso le interesa por las siguientes razones:

- Necesita encontrar un piso inmediatamente, sus clases empiezan en una semana.
- En el piso se permiten mascotas, puede llevarse a su perro.
- Está un poco lejos del metro, pero hay muchas áreas de recreo y servicios.
- Es económico (180 €), sin gastos de agua, luz, comunidad, etc., que son aparte.

Texto 4: (Puntuación máxima, 8 puntos)

Un terremoto de magnitud 8.9 arrasa Japón y deja miles de muertos
El periódico El Mundo. Tokio. Marzo de 2011.

Un terremoto destructivo de magnitud 8,8 ha sacudido la costa noreste de Japón y ha provocado un tsunami con olas de hasta diez metros que ha alcanzado la ciudad de Sendai, donde el agua ha arrasado todo a su paso, incluyendo casas, coches, barcos y granjas y ha llegado a los edificios. También en el noreste del país, las autoridades niponas han declarado la emergencia nuclear después de que la central nuclear de la ciudad de Fukushima se viese dañada por el seísmo.

Según la policía local de las zonas costeras próximas a la localidad de Sendai, se han encontrado al menos 351 cuerpos sepultados bajo el agua del tsunami. Pero fuentes policiales hablan ya de más de 1.000 víctimas entre fallecidos y desaparecidos.

El temblor, el mayor en Japón en 140 años y el quinto más fuerte en el mundo, según los *sismólogos, ha provocado una alerta de tsunami en todas las costas del Pacífico, incluidas las de Australia y Sudamérica.

(Adaptado del periódico *El Mundo*⁴)

*Sismólogo: Persona que se dedica al estudio de los terremotos

Instrucciones. A continuación, tiene un texto y unas preguntas sobre él. Lea el texto y marque la opción correcta (Verdadero / Falso) y la seguridad que tiene al responder la respuesta:

PREGUNTAS	RESPUESTA	GRADO DE CONFIANZA			
		Bajo	Medio	Alto	NS/NC
Ej. El terremoto ocurrió en Japón	Verdad				
	Falso	1	2	3	0
7. El terremoto ha destruido la ciudad de Sendai.	Verdad				
	Falso	1	2	3	0
8. Los tsunamis (maremotos) han sido la causa del terremoto en la ciudad de Sendai.	Verdad				
	Falso	1	2	3	0
9. El terremoto ha provocado daños en una central nuclear, pero la situación está controlada.	Verdad				
	Falso	1	2	3	0
10. Se han producido muchos daños materiales, víctimas mortales y han desaparecido personas.	Verdad				
	Falso	1	2	3	0

Criterios de análisis de datos

Se ha pretendido aunar los criterios de fiabilidad, validez y viabilidad en la prueba. A estos habría que añadir los señalados por Arzamendi *et al.* (2004): utilidad para que nos aporte información de cara a programar un nuevo curso, factibilidad y discriminación para diferenciar a los estudiantes más fuertes de los más débiles, a través de un número variado de ítems.

Esta prueba consta de 10 ítems y la puntuación máxima es de 22 puntos: texto 1 (2 puntos); texto 2 (6 puntos); texto 3 (6 puntos); texto 4 (8 puntos). La calificación de los ítems está ponderada en cuanto al grado de dificultad lingüístico y cognitivo que conlleva. Para ver la manera de cómo se ha ponderado la valoración de los ítems véase el anexo B.

Expresión escrita

(Se aconseja realizarla en 40 minutos. Puntuación máxima de la prueba 28 puntos)

⁴ Documento auténtico al que se le ha eliminado algún léxico localista. Disponible en <https://www.elmundo.es/elmundo/2011/03/11/internacional/1299824643.html>

Parte 1: (Puntuación máxima: 5 puntos)

11. Tiene planeado viajar a Perú, y para ello tiene que rellenar el siguiente formulario para solicitar el visado:

<i>MINISTERIO DE INMIGRACIÓN. FORMULARIO DE SOLICITUD DE VISADO PARA EL ESTADO DE PERÚ</i>	
1. RELLENE LOS DATOS SIGUIENTES EN MAYÚSCULA:	
NOMBRE:
APELLIDO(S):
EDAD: SEXO
ESTADO CIVIL:
PROFESIÓN:
PAÍS:CIUDAD:
CÓDIGO POSTAL: DOMICILIO:
B) CONTESTE LAS SIGUIENTES PREGUNTAS:	
1. ¿Cuál es el motivo de su visita?	
2. ¿Cuánto tiempo planea permanecer en Perú?	
3. ¿Dónde se alojará?	
4. ¿Quién va a cubrir los gastos del viaje y de la estancia?	

Parte 2: (Puntuación máxima: 5 puntos)

Instrucciones. Escriba lo que haría en las siguientes situaciones:

Ejemplo. A un amigo le gusta una chica, pero no se atreve a decírselo
Su consejo: Yo en tu lugar hablaría con ella y se lo diría.

12. Su amigo Takashi le manda un mensaje a usted al móvil, preguntándole lo que dijo Tetsuo sobre el viaje que tienen planeado hacer: Transmítale (envíale) la contestación de Tetsuo a Takashi.

(Mensaje de Tetsuo) “Me encantaría ir de viaje con vosotros, pero este mes no puedo ir porque tengo mucho trabajo”
--

-Tetsuo me dijo que ...

13. Está chateando con un(a) chico(a) que acaba de conocer en Internet y este(a) le pregunta cómo es usted (físico, carácter, gustos).

14. Un amigo le invita a ir al cine hoy, pero mañana usted tiene un examen muy importante y tiene que estudiar: ¿cómo rechazaría la invitación sin que su amigo se enfade?

15. Conteste las siguientes preguntas que le hace un(a) amigo(a):

- ¿Qué harías si te encontraras 1000 euros?

- ¿Qué es lo que más deseas? Deseo que...

Parte 3: (Puntuación máxima: 8 puntos)

16. Quiere escribirle un email a un amigo acerca del lugar que visitó el año pasado para recomendárselo. Incluya los siguientes datos: época, lugar, actividades, duración, solo o acompañado, impresiones, descripción del lugar.

Parte 4: (Puntuación máxima: 10 puntos)

17. Elija una de las dos opciones. A continuación, escriba una carta en función de la información que se le solicita.

• OPCIÓN A

Instrucciones. Usted quiere visitar Salamanca (España) y tiene un amigo español que vive allí al que le gustaría ver. Escriba una carta informando de las intenciones de su viaje. Tenga en cuenta la siguiente información que le aportamos: (Entre 80 y 100 palabras, 8-10 líneas).

Fecha, motivo principal, interés por el otro, saludo, despedida e información general sobre uno mismo

• OPCIÓN B

Instrucciones. Una agencia de viajes ha anunciado un puesto de trabajo como guía turístico en España para turistas japoneses. Está interesado(a) en el trabajo. Para poder obtener este empleo tiene que mandar una carta de presentación. Tenga en cuenta la siguiente información que le aportamos: (Entre 80 y 100 palabras, 8-10 líneas).

AGENCIA VIAJES *** ofrece trabajo como Guía Turístico:

- Edad mínima 18 años.
- Idiomas imprescindibles: español y japonés, también se valorará el conocimiento de otros idiomas.
- Carácter abierto y amable.
- Disponibilidad para viajar.
- Se valorará la experiencia previa en este trabajo.
- Las personas interesadas enviar:
 - Carta de presentación
 - *Curriculum Vitae (CV)*.

DIRECCIÓN DE CONTACTO:

AGENCIA VIAJES *** , C/ALCALÁ, 12, 28021 –MADRID (ESPAÑA)

Bloque 2. Comprensión auditiva

(Duración de la prueba: 40 minutos. Puntuación máxima: 24 puntos)

Comprensión auditiva

Hemos decidido introducir un *input* de formato audiovisual para la prueba de comprensión auditiva. Autores con Agustín Yagüe señalan el hecho de que introducir un formato audiovisual conlleva un mayor esfuerzo cognitivo (visionado, audición, lectura y escritura), por parte del estudiante, que puede comprometer la viabilidad de la misma prueba, y que, al fin al cabo, la comprensión auditiva «es sólo escuchar (...) Los estudiantes ante tales pruebas apenas se fijan en la pantalla» (Yagüe, 2010:32). No obstante, creemos que ese contexto extralingüístico está muy presente en situaciones de interacciones naturales, aportando una información valiosa para la comprensión oral. Para intentar paliar los efectos de vídeo, de nuevo, siguiendo los consejos de Yagüe (2010), hemos decidido realizar dos visionados; en caso de petición de aclaración, en una situación normal de interacción comunicativa, se repiten las cosas dos veces, una tercera sería más inhabitual. De esos dos visionados, el primero se realiza sin el papel del examen, para intentar que el estudiante ponga atención en la comprensión global del texto (imagen), mientras que el segundo es con el papel del examen. En el anexo D aportamos la temporalización de la prueba de comprensión auditiva.

Parte 1. Vídeo “Comer fuera”⁵ (Puntuación máxima: 12 puntos)

18. Los protagonistas de este vídeo, ¿por qué tipo de comida y bebida se deciden? Marque con un círculo la opción correcta: (Puntuación máxima: 2 puntos)

1. Comida a la carta y de bebida, agua y una coca cola.
2. Paella de marisco y de bebida, sangría y una jarra de cerveza.
3. Un plato combinado y de bebida, una coca cola y una jarra de cerveza.
4. Tapas variadas y de bebida, una coca cola y una jarra de cerveza.

19. Relacione la definición con la fotografía correspondiente⁶. (Puntuación máxima: 2 puntos) (Fotografías)⁷

⁵ Video disponible en <https://youtu.be/z-CS3hAuOxs>

⁶ Todas las imágenes utilizadas en este trabajo están tomadas de un banco de imágenes y sonidos en línea del Ministerio de Educación español gratuito cuya licencia es *Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0* (Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual) (CC BY-NC-SA 3.0), en consecuencia, las acciones, productos y utilidades derivadas de su utilización no podrán generar ningún tipo de lucro y la obra generada sólo podrá distribuirse bajo esta misma licencia. Puede visitarse en <http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/>

⁷ De izquierda a derecha: *Bocadillo*. Recuperado de <http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/> ; *Cafetería*. Recuperado de <http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/>; Juan Jaén. *Pinchos*. Recuperado de http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Tapas_marte%C3%B1as.jpg (CC-BY-SA-2.0); Liger González, Mónica. *Roast Beef*. Recuperado de http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/ArchivosImágenes/DVD06/CD03/9299__72_b_1.jpg ; Evan Swigart. *Sangría*. Recuperado de http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Red_Wine_Sangria_with_lemon,_lime,_apple,_and_orange_served_in_a_glass_-_Evan_Swigart.jpg (CC BY 2.0); Fischer Ferreira, Luana. *Personas toman cerveza en un pub, Londres, Reino Unido*. Recuperado de http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/ArchivosImágenes/DVD12/CD05/21410__52_m_2.jpg



1	<u>2</u>	3
---	----------	---



4	5	6
---	---	---

- a. Lugar o establecimiento en el que se sirve comida y bebida: 2
- b. Pequeñas cantidades de diferentes tipos de comida: ____
- c. Bebida hecha con vino, trozos de fruta y algún licor: ____
- d. Comida formada por varios alimentos en un solo plato: ____
- e. Trozo de pan cortado a lo largo en dos partes y relleno con algún alimento: ____

20. ¿Qué diría usted en las siguientes situaciones? (Puntuación máxima: 4 puntos)

1. Estás en un restaurante y quieres pagar.	1	A. Me parece perfecto (que...)
2. Antes de comer, expresión de buenos deseos en la mesa para la otra persona.	2	B. ¿Nos trae la cuenta? Por favor.
3. Cuando la comida te ha gustado, dices:	3	C. No está mal.
4. Estás totalmente de acuerdo con algo	4	D. Quiero que nos acompañes.
5. Cuando tienes una opinión positiva de algo. Cuando algo te gusta.	5	E. ¡Qué rico está todo!
		F. Que aproveche.

21. Escuche la conversación entre Luis y Pedro, y luego seleccione la respuesta adecuada⁸. (Puntuación máxima: 4 puntos)

Ejemplo. (1) *Está bien comer fuera de casa de vez...*

- a) **en cuando** b) *nunca* c) *cuando* d) *de cuando*

(2) Hoy no tenemos ganas de...

- a) cocinando b) cocinar c) cociné d) cocino

(3) Pedro, quiero que (tú) me...

- a) acompañas b) acompañarás c) acompañe d) acompañes

(4) Sí, me parece perfecto que (nosotros) ... aquí.

- a) entremos b) entraron c) entran d) entramos

(5) ... ¡Qué rico está todo!

- a) ¡Ay! b) ¡Chis! c) ¡Achís! d) ¡Mmm...!

(6) Ha sido bastante..., no ha costado más de 27 euros, y estaba buenísimo.

- a) carísimo b) bueno c) barato d) malísimo

Parte 2. Vídeo “Hacer un regalo⁹” (Puntuación máxima: 12 puntos)

22. El día de San Valentín, el día de los enamorados, ¿qué hacen las parejas en España? Seleccione la opción más adecuada. (Puntuación máxima: 2 puntos) (Fotografías)¹⁰

⁸ Actividad que podría realizarse mediante un dictado o un *input* grabado de entrada. La transcripción del texto de entrada es la siguiente:

Luis: Está bien comer fuera de casa (1) de vez en cuando. Hoy no tenemos ganas de (2) cocinar, así que nuestra intención es salir a la calle y buscar un restaurante. Pedro, quiero que me (3) acompañes. Este bar no está mal, tienen gran variedad de bocadillos y tapas; ¿entramos?

(En el restaurante)

Pedro: Sí, me parece perfecto que (4) entremos aquí.

Luis: (5) ¡Mmm...! ¡Qué rico está todo!

(Una vez que han pagado la cuenta, Luis está contento con el precio)

Luis: Ha sido bastante (6) barato, no ha costado más de 27 euros, y estaba buenísimo

⁹ Vídeo disponible en <https://youtu.be/jFp0whdu23I>

¹⁰ De izquierda a derecha:

Senderismo. Recuperado de

http://recursostic.educacion.es//bancoimagenes/ArchivosImagenes/DVD03/CD03/h195_m.jpg;

Regalo sorpresa. Recuperado de

http://recursostic.educacion.es//bancoimagenes/ArchivosImagenes/DVD01/CD02/h3963_m.jpg ;

Pintado Cristobal, Fernando. *Pareja bailando el tango en el Barrio de la Boca, Buenos Aires, Argentina.*

Recuperado de

http://recursostic.educacion.es//bancoimagenes/ArchivosImagenes/DVD16/CD03/26686__156_m_3.jpg ;

Hernández Gómez, Ángel. *Día en el parque, Australia.* Recuperado de

http://recursostic.educacion.es//bancoimagenes/ArchivosImagenes/DVD09/CD04/17653__109_m_5.jpg



23. Escoja del recuadro el nombre adecuado de la tienda y escríbalo en el lugar apropiado. Después relaciónelo con el objeto que se puede comprar en ese lugar. (Puntuación máxima: 2 puntos) (Fotografías)¹¹

ferretería, joyería-relojería, tienda de informática, ~~bazar chino~~, librería, droguería



1. Bazar chino	2.	3.
----------------	----	----



4.	5.	6.
----	----	----

¹¹ De izquierda a derecha: Acero López, Pilar. *Tienda de lámparas en el SoHo de Hong Kong, China*. Recuperado de http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/ArchivosImágenes/DVD20/CD02/176290_m_1.jpg; Martínez Adrados, Francisco Javier. *Ordenador*. Recuperado de http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/ArchivosImágenes/DVD11/CD05/20254__54_m_5.jpg; *Librería*. [Imagen o fotografía de descripción del trabajo]. Recuperado de http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/ArchivosImágenes/DVD01/CD01/h2703_m.jpg; *Joyería*. [Imagen o fotografía de descripción del trabajo]. Recuperado de http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/ArchivosImágenes/DVD01/CD07/h7491_m.jpg; Buelta Carrillo, Manuel. *Cosméticos de limpieza facial*. Recuperado de http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/ArchivosImágenes/DVD09/CD05/12125__119_m_1.jpg; Estupiñán Estupiñán, Óscar Javier. *Caja de herramientas autónoma*. Recuperado de http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/ArchivosImágenes/DVD05/CD02/3283__37_m_2.jpg

- A. En un __1__ se puede comprar muchas cosas y muy baratas.
- B. En un ____ se puede comprar objetos para la casa: perchas, pintura, etc.
- C. En un ____ se puede comprar libros, mapas, etc.
- D. En un ____ se puede comprar anillos, collares, pulseras, etc.
- E. En un ____ se puede comprar impresoras, pantallas, portátiles, etc.
- F. En un ____ se puede comprar medicamentos, productos cosméticos, etc.

24. Finalmente, ¿qué regalo le compra la chica a su pareja? Escoja la opción correcta. Márquela con un círculo. (Puntuación máxima: 2 puntos)

- a) Un libro
- b) Un reloj
- c) Algo para el ordenador
- d) Nada

25. En el video la chica dice: “Ojalá me compre algo”. ¿Qué cree que significa esta expresión? Escoja la opción adecuada. (Puntuación máxima: 2 puntos)

- a) No sabe si su novio le va a comprar algo o no, pero no lo desea.
- b) Está segura de que su novio le va a comprar algo.
- c) No sabe si su novio le va a comprar algo, pero lo desea.
- d) Está segura de que su novio le va a comprar algo, pero no le importa.

26. ¿Qué piensa la chica que su pareja le puede regalar? Escoja la opción adecuada. (Puntuación máxima: 2 puntos)

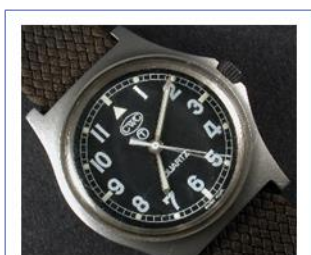
La chica piensa que...

- a) Le gustaría un collar, aunque unos pendientes no estarían mal.
- b) Tal vez le regale unas flores, él sabe que a ella le gustan las flores.
- c) Le va a regalar un libro y se lo envolverá con papel de regalo.
- d) Cree que él se va a olvidar del día, y no le va a comprar nada.

27. ¿Cómo se llaman los objetos de las fotografías? Añada el artículo determinado apropiado. (Puntuación máxima: 2 puntos) (Fotografías)¹²

¹² De izquierda a derecha: *Agujas de un reloj*. Recuperado de http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/ArchivosImagenes/DVD01/CD07/h83_m.jpg; Quisi, Alessandro. *Destornillador con mango madera*. Recuperado de http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/ArchivosImagenes/DVD05/CD06/157__21_m_1.jpg; Bangs, Paul. *Anillo*. Recuperado de http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/ArchivosImagenes/DVD13/CD06/24926__150_m_1.jpg; *Percha*. [Imagen o fotografía de descripción del trabajo]. Recuperado de http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/ArchivosImagenes/DVD01/CD02/h3550_m.jpg; Martínez Adrados, Francisco Javier. *Ordenador*. Recuperado de http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/ArchivosImagenes/DVD11/CD05/20254__54_m_5.jpg

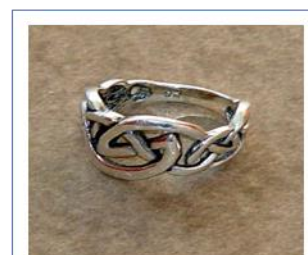
Percha	Reloj	Anillo	Ordenador	Bolso	Destornillador
--------	------------------	--------	-----------	-------	----------------



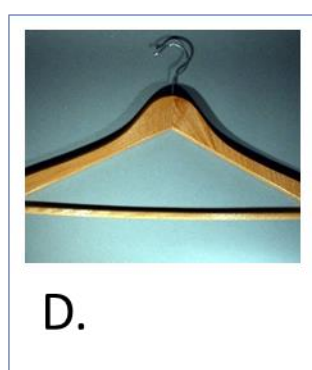
A. Reloj



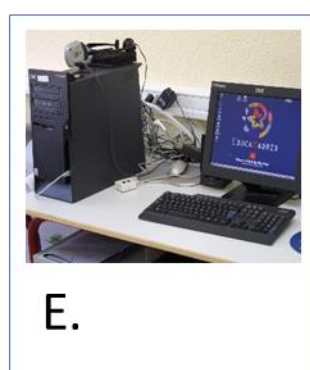
B.



C.



D.



E.

Criterios de análisis de los datos

Esta prueba consta de 10 ítems y su puntuación máxima es de 24 puntos: vídeo 1 (12 puntos) y vídeo 2 (12 puntos). En cada vídeo hemos pretendido medir la capacidad de comprensión del estudiante tanto parcial como globalmente. Además, a través de un conjunto de ítems, que abordan una serie de contenidos funcionales, gramaticales, léxicos y socioculturales, se pretende determinar la capacidad y nivel de conocimientos del discente en relación a la destreza auditiva. Para una información más detallada de la justificación de la elección de los ítems, del sistema de puntuación y de los objetivos perseguidos véase el anexo D.

Bloque 3: Interacción y Expresión Oral

(25 minutos de duración. Puntuación máxima: 26 puntos)

Este bloque está comprendido por las destrezas de expresión oral y las destrezas de interacción oral, con un total de 4 pruebas que siguen, en el examen, este orden de realización: Prueba 1 –preguntas de contacto– (ítem 28); Prueba 2 –situación simulada– (ítem 29); Prueba 3- descripción y narración de una viñeta - (ítem 30); Prueba 4 – diálogo a partir del estímulo visual presentado– (ítem 31). Aunque, si bien informamos, que por motivos que responden al orden de estructuración de este trabajo, esta secuenciación aparece reflejada de diferente manera en el mismo.

Interacción oral

Prueba 1. (1 o 2 minutos aproximadamente. Puntuación máxima: 5 puntos)

28. Preguntas de contacto.

Instrucciones: el tribunal examinador inicia un diálogo con el estudiante. Serán preguntas sencillas, relacionadas con aspectos referentes a la vida personal del estudiante. Antes de iniciar esta prueba se le preguntará si prefiere el uso de *tú* o el de *usted* durante la prueba.

Sugerencia de temas para esta prueba:

- Vida cotidiana, vida familiar.
- Actividades profesionales o académicas.
- Interés por el español, conocimiento de la cultura hispánica.
- Aficiones, etc.

Prueba 2. (1 o 2 minutos aproximadamente. Puntuación máxima: 6 puntos)

29. Situación simulada.

Instrucciones: Se le presenta una situación comunicativa, que ha sido preparada de antemano por el mismo. Previamente, en la fase de preparación al estudiante se le ofrece un juego de tarjetas (situaciones simuladas) de las que tiene que escoger una al azar. El estudiante recibe una tarjeta con una situación que debe completar interactuando con el entrevistador.

Ejemplo de interacción:

USTED QUIERE COMPRAR UNOS PANTALONES EN UNA TIENDA

Entrevistador: Buenos días. ¿Puedo ayudarle (la) en algo?

Estudiante: [Respuesta libre, siempre que se adecue funcionalmente]

Entrevistador: ¿Qué tipo de pantalones le gustaría?

Estudiante: [Respuesta libre, siempre que se adecue funcionalmente]

Entrevistador: ¿Qué talla usa?

Estudiante: [Respuesta libre, siempre que se adecue funcionalmente]

–Ha decidido los pantalones que se quiere comprar y se dispone a pagar–

Entrevistador: Son 38 euros. ¿Cómo desea pagar: con tarjeta o en efectivo?

Estudiante: [Respuesta libre, siempre que se adecue funcionalmente]

Entrevistador: Muchas gracias por su compra. Le deseamos un buen día.

Estudiante: [Respuesta libre, siempre que se adecue funcionalmente]

Prueba 4. (3 minutos aproximadamente)

30. Diálogo con el entrevistador –a partir de la viñeta de la prueba 3 de la expresión oral–.

Ejemplo sobre la interacción (expresión de gustos y preferencias):

- ¿Le gusta hacer celebraciones o fiestas? ¿Con quién? ¿Cuándo?
- ¿Dónde realiza las celebraciones?
- ¿Dónde prefiere hacerlas (en casa o en un restaurante)? ¿Por qué?
- ¿Qué es lo más le gusta celebrar?
- Etc.

Expresión oral**Prueba 3.** (2 o 3 minutos aproximadamente) (Fotografías)¹³

31. Descripción y narración de la historia.

En la fase de preparación el estudiante escoge una historieta al azar (se le presenta un juego de ellas), y tiene tiempo de preparar previamente el examen. En la prueba tiene que narrar y describir una historia.

Ejemplo:

¹³ Fotografía escena 1: Fischer Ferreira, Luana. *Conversando junto a la mesa antes de la cena de Navidad.*

http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/ArchivosImágenes/DVD27/CD05/190569_m_1.jpg

Fotografía escena 2: Fischer Ferreira, Luana. *Mujer durante la cena en Navidad.*

http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/ArchivosImágenes/DVD27/CD05/190570_m_1.jpg

Fotografía escena 3: *Platos para fregar.*

http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/ArchivosImágenes/DVD01/CD07/h7762_m.jpg

HISTORIA 1		SUGERENCIAS DE EXPLOTACIÓN
ESCENA 1		<p>1. Descripción</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Puede describir los personajes de las escenas? - ¿Qué cree que están celebrando? - Fíjese en la escena 1 ¿Puede describir la escena? - Fíjese en la escena 2: ¿puede describir la escena? ¿De qué cree que están hablando? <p>2. Narración</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fíjese en la escena 1: ¿qué hacen los personajes? - Fíjese en las escenas 1, 2 y 3: ¿puede contarnos lo que ocurre en cada una? - Fíjese en el dibujo 3: ¿cómo cree que se siente la persona que tiene que lavar los platos? - ¿Qué haría usted en tal situación?
ESCENA 2		
ESCENA 3		

Criterios de análisis de los datos

Este bloque está integrado por las destrezas de expresión e interacción oral. Consta de cuatro ítems y su puntuación máxima es de 26 puntos: prueba 1 (5 puntos), prueba 2 (6 puntos), prueba 3 y prueba 4 (15 puntos); descripción (5 puntos), narración (5 puntos) y preferencias y gustos (5 puntos). El sistema de calificación es el mismo para las cuatro

pruebas: las escalas ilustrativas –holísticas y analíticas– del MCERL del nivel inicial (B1)¹⁴.

El entrevistador aportará una valoración general (de apto o no apto) al final de la realización de la actuación del estudiante, mientras que otro profesor aportará una valoración analítica (numérica), basada en las escalas mencionadas. Dichas escalas son de suma importancia, ya que aportan unos criterios de calificación comunes que contrarrestan, en la medida de lo posible, los efectos de una calificación de tipo subjetiva inherente a este tipo de pruebas. Para una información más detallada véase anexo D.

Últimas palabras a modo de conclusión

Vamos a dar por concluido este trabajo, a pesar de que el tema de la evaluación queda inconcluso, puesto que entre otros muchos motivos es un terreno abonado a la polémica¹⁵, y para ello retomamos nuestra pregunta inicial: ¿qué entendemos por evaluación? Aunque este constructo está sujeto a múltiples definiciones, incluso a veces contradictorias, como punto de partida, nos decantamos por la siguiente definición debido a su precisión y claridad a la hora de delimitar su marco de actuación:

Se entiende por evaluación la acción educativa que implica siempre recoger información para juzgarla y en consecuencia tomar una decisión. (...) Para una definición más acotada del término, es preciso tener en cuenta que la manera de entender la evaluación de los aprendizajes varía sustancialmente según cual sea la teoría del aprendizaje en que se ampara el enfoque o método didáctico. (Martín Peris, en línea)¹⁶.

Por otra parte, la delimitación de este concepto nos conduce a la consideración de un marco más amplio, la educación. Por lo tanto, esta vez, partimos de la definición aportada por Arzamendi: «Educar significa ayudar a cambiar los hábitos de vida en base a unos estándares de calidad de vida aceptados socialmente» (Arzamendi y Lennon: 2004: 1). Todo esto nos lleva a considerar el concepto de la evaluación como un concepto sujeto a cambios, configurado por una serie de variables que deben ser muy tenidas en cuenta. Siguiendo a Arzamendi (2004), a continuación, representamos gráficamente lo que supone toda evaluación. Esta implica un componente de cuestionamiento que representamos de la siguiente manera:

¹⁴ Fuente: *Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación*. Consejo de Europa, Estrasburgo, 2001. Traducción y adaptación española: Dirección Académica, Instituto Cervantes, 2002.

¹⁵ Creemos que, debido a la importancia de la evaluación durante todo el proceso educativo, se requiere un aumento de investigaciones, tanto cualitativamente como cuantitativamente. Investigaciones que ahonden y aporten más luces a este ámbito educativo. Todo ello incidirá, sin lugar a dudas, en pro de una mejor oferta educativa y, en definitiva, de unos mejores estándares educativos.

¹⁶ *En diccionario de términos clave de ELE:*

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/evaluacion.htm

Figura 1. Factores del proceso evaluativo

La cuestión de fondo o el dilema que subyace en todo este proceso evaluativo se podría resumir en la siguiente pregunta: ¿son nuestras pruebas o exámenes lo suficientemente fiables y válidos? Para ello deberíamos tener en cuenta los siguientes aspectos:

- Un análisis de necesidades que nos conduce al establecimiento de unos objetivos.
- En base a esos objetivos, establecer una selección y gradación de los contenidos; contenidos recogidos en la programación y desarrollados por medio de la elaboración de una serie de actividades, puesta en práctica y definición de las características de evaluación.
- Desarrollo del curso en sí.
- Medición de los resultados.

En definitiva, es un proceso transversal que atraviesa y está presente en cada paso de la intervención educativa. Sin lugar a dudas, este constituye una parte nuclear del proceso educativo, teniendo en cuenta las variables prospectivas o performativas, las variables perfectivas o procesuales y las variables de producto o rendimiento. En otras palabras, siempre tenemos que tener en mente: a quién evaluar, quién evalúa, cuándo se evalúa y su porqué, cómo se evalúa y lo que se pretende evaluar.

Desgraciadamente, nos encontramos con ejemplos que nos indican que las propias limitaciones de las pruebas son las causantes de una pobre actuación del estudiante, y como consecuencia de ello, obtenemos unos resultados que reflejan una escasa y sesgada información sobre su actuación, conocimientos y capacidades. Como consecuencia de esto, se limitará nuestra capacidad de juicio a la hora de establecer un «diagnóstico sobre determinadas realidades lingüísticas sobre el nivel alcanzado», Ortega (en Yagüe, 2010: 2). Al fin y al cabo, no nos podemos olvidar del componente de medición inherente a una prueba. Coincidimos con Yagüe cuando afirma que todavía «el diseño de los exámenes está lejos de los enfoques metodológicos actuales» (Yagüe, 2010: 3). En algunos ambientes educativos, todavía existe una gran distancia entre la

realidad del aula, el proceso educativo que tiene lugar y el sistema de medición con el que pretendemos medir la competencia de nuestros estudiantes.

De igual manera creemos necesario insistir en la idea de que la evaluación en el aprendizaje ELE se debe basar en una serie de competencias comunicativas alcanzadas en el mismo y, no solamente, en las lingüísticas. Consideramos que toda prueba es la puesta en práctica de un constructo teórico sobre qué es la lengua y qué implica el aprendizaje de esa lengua, entre otras importantes cuestiones. A través de la evaluación, examinamos la validez de ese constructo en el que nos basamos para enseñar y aprender.

Por otro lado, indudablemente, el objetivo de cualquier examen debe influir sobre el contenido de la prueba: ya sea esta de dominio, de aprovechamiento o de diagnóstico. Y ese objetivo y contenido quedarán determinados, en gran medida, por los ítems que presentamos en el examen, por su capacidad de obtener la mejor actuación del estudiante y por su destreza a la hora de medir su habilidad comunicativa¹⁷.

Referencias bibliográficas

ARZAMENDI, J. y LENNON, A. (2004): *Evaluación del Proceso de Aprendizaje de Lenguas*. Fundación Universitaria Iberoamericana (FUNIBER), Máster de Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, MLAEELE.

ALDERSON, J., CLAPHAM C., WALL, D. (1998a): Especificaciones de examen, en *Exámenes de idiomas. Elaboración y evaluación*. Cap. 2. Madrid: Cambridge University Press.

ALDERSON, J., CLAPHAM, C. y WALL, D. (1998b): La redacción de ítems y la función moderadora, en *Exámenes de idiomas. Elaboración y evaluación*. Cap. 3. Madrid: Cambridge University Press.

BORDÓN, T. (2004): La evaluación de la expresión oral y de la comprensión auditiva, en J. Sánchez y I. Santos (Dir.) *Vademécum para la formación de profesores*. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE). Madrid: SGEL.

BORDÓN, T. (2006): *La evaluación de la lengua en el marco de E/L2: Bases y procedimientos*. Madrid: Ed. Arco/Libros

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: Grupo Anaya.

EGUILUZ, J. y EGUILUZ, A. (2004): La evaluación de la comprensión lectora, en J. Sánchez y I. Santos (Dir.) *Vademécum para la formación de profesores*. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE), pp. 1030-1039, Madrid: SGEL.

¹⁷ Para una mayor profundización sobre los aspectos a tener en cuenta a la hora de elaborar los ítems de una prueba, recomendamos la lectura de autores como Yagüe (2010), Alderson, Clapham o Wall (1998a, 1998b).

- FERNÁNDEZ CINTO, J. (2006): *Actos de habla de la lengua española*, Madrid, Edelsa.
- FIGUERAS, N. (2004): Docencia, evaluación y contexto de uso real de la lengua oral, en *Carabela*, núm. 55. Madrid: SGEL, S.A.
- GARCÍA ÁLVAREZ, A. (2013): Metodología cooperativa para el aprendizaje de ELE. *Cuadernos CANELA*, 24, pp. 31-43. Recuperado de <https://cuadernoscanela.org/index.php/cuadernos/article/view/5>
- GARCÍA ÁLVAREZ, A. (2015): *Fomento de la interculturalidad en un contexto universitario japonés a través del aprendizaje cooperativo en pequeños grupos*. [Trabajo Final de Máster, Universidad de Jaén] Biblioteca Virtual redELE. Recuperado de <https://bit.ly/3wwwWUE>
- GARCÍA ÁLVAREZ, A. (2021): Reflexiones sobre la enseñanza ELE en el contexto socioeducativo universitario japonés, *SIGNOS ELE*, pp. 1-6. Recuperado de <https://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/5419/7283>
- GARDNER-MEDWIN, A. R. (2006): Analysis of exams using certainty-based marking. In *Proc Physiol Soc* (Vol. 3, p. PC64).
- HUAIXU, W. (2015): Study of “Examination Hell” Problem in Japan in the 1970s and its Coping Strategies. *Examinations Research*, 03.
- INSTITUTO CERVANTES (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación*. [En línea]. Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>
- MARTÍN PERIS, E. (Coord.) (2021): Evaluación, en *Diccionario de términos clave de ELE*. Centro Virtual del Instituto Cervantes. [En línea]. <https://bit.ly/2Uwqy26>
- MARTÍN PERIS, E., ARJONILLA, A., ATIENZA, E., CASTRO, M. D., HIGUERAS, M., INGLÉS CAMIRUAGA, M. Y VAÑÓ CERDÁ, A. (2005). *Diccionario de términos clave de ELE del CVC*. Universidad de Sevilla.
- MORALES VALLEJO, P. (2006): Las pruebas objetivas: normas, modalidades y cuestiones discutidas. Universidad Pontificia (Madrid), Facultad de Ciencias Sociales. Recuperado de <https://bit.ly/3z4HZWK>
- OGURA, Y. (1987): *Examination Hell: Japanese Education's Most Serious Problem*. College Board Review.
- ONO, H. (2007): Does examination hell pay off? A cost–benefit analysis of “ronin” and college education in Japan. *Economics of Education Review*, 26(3), pp. 271-284.
- REY, F. (2000): *La enseñanza de idiomas en Japón*. Kohro-Sha: Kioto.

RECUERO DÍAZ, J. (2020): *La enseñanza del español a universitarios japoneses: análisis de manuales publicados en Japón*. [Trabajo Final de Máster, Universidad de Alcalá]. Recuperado de <https://bit.ly/3okSKiQ>

SLAGTER, P. (1979): *Un Nivel Umbral*. Publicaciones del Consejo de Europa.

SOLER, F. P. (2008): El proyecto DIALANG, en *La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera/segunda lengua: XVIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como lengua Extranjera (ASELE)*: Alicante, 19-22 de septiembre de 2007 (pp. 76-79). Servicio de Publicaciones.

TRUJILLO, C.M. (2013): *La enseñanza del español a japoneses: análisis de necesidades*. [Trabajo Final de Máster, Universidad de Alcalá] Biblioteca virtual redELE. Recuperado de <https://bit.ly/3uTrESz>

UEDA, H. y RUIZ TINOCO, A. (2008): *Claves del español para hablantes de japonés*. Boadilla del Monte (Madrid): CESMA

YAGÜE, A. (2010): Examinando exámenes. Consideraciones acerca de las pruebas de medición ELE, en revista *marcoELE*, n.º 10. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/921/92117286008.pdf>

Anexos

Anexo A. Esquema del examen

PRUEBA DE NIVEL NIVEL INICIAL B1		
BLOQUE	DESTREZA	DURACIÓN
Hora:..... —..... 1	C. Lectora	80 minutos
	E. Escrita	50 PUNTOS
DESCANSO		5 minutos
Hora:..... —..... 2	C. Auditiva	40 minutos 24 PUNTOS
DESCANSO		60 minutos
Hora..... —..... 3	Interacción Oral	(10 minutos de preparación)
	Expresión Oral	10 – 15 minutos 26 PUNTOS

La nota de corte (Nivel Apto) quedará establecida en 60 puntos. A diferencia de exámenes de dominio como el DELE en los que se exige obtener un mínimo de 70 % en cada bloque, el hecho de no alcanzar el 60 % en un bloque no conllevará suspenso. Se hallará la nota media de los tres bloques. Esta (60 puntos) es la puntuación mínima exigida en el sistema universitario japonés para aprobar un examen.

PRUEBA DE NIVEL. NIVEL INICIAL B1		
DÍA X		
BLOQUE 3: PARTE ORAL		
AULA DE PREPARACIÓN	201	
AULA DEL EXAMEN		202
Orden	Hora	Preparación: 10 minutos antes del examen
1	14:30–14:45	Yuri Terramoto
2	14:45–15:00

A ser posible, se recomienda que en la prueba de expresión e interacción orales se cuente, al menos, con cuatro profesores; dos profesores examinadores –tribunal examinador– y dos personas de apoyo (personal no necesariamente docente), ayudando a los estudiantes en la sala de preparación antes de su intervención. Se sigue claramente el modelo de examen de dominio del DELE.

Anexo B. Comprensión lectora

Texto 1

En los ítems 1 y 2 tan sólo hay una opción correcta y se han añadido dos distractores: ítem correcto (1 punto), ítem incorrecto (0 puntos).

- Claves de respuestas: 1-A; 2-B.

Texto 2

Para paliar el efecto de aleatoriedad y aportar más fiabilidad a los ítems, se le pide al candidato que anote la(s) línea(s) donde se supone que ha obtenido la respuesta, para así poder demostrar que la ha comprendido (Yagüe, 2010).

Respuesta y línea(s) (2 puntos), respuesta incorrecta (0 puntos).

- Claves de respuestas: 3-B (líneas 3 y 4); 4-A (líneas 2 y 3); 5-B (líneas 3 y 4).

Texto 3

La tarea 6 es un ítem de opción múltiple con 4 reactivos. En esta tarea, para evitar el efecto del azar, aplicamos una ecuación simple: a la respuesta correcta le asignamos un valor Y (+1.5) –entendemos por respuesta correcta tanto los ítems que responden al enunciado correcto/adecuado como los que discriminan la información irrelevante, es decir, falsa/inadecuada–y a la respuesta incorrecta se le asigna un valor Z (-1.5): Puntuación total (X) menos respuestas incorrectas (Y): $X - Y = \text{PUNTUACIÓN TOTAL DE LA PRUEBA CORREGIDA}$. Puntuación máxima: 6 puntos.

- Claves de respuestas: la primera y tercera opción constituyen opciones adecuadas, mientras que la segunda y la cuarta constituyen opciones inadecuadas.

Texto 4

En este ejercicio se pretende que el estudiante localice e interprete información específica. En los ítems de este texto, se ha aplicado la clave de corrección de Gardner-Medwin (2006), a la cual se le aplica una ponderación negativa a una respuesta incorrecta (0, -1.5, -4): «(...) es fácil de entender y motivante porque los estudiantes siempre salen ganando sin son capaces de discriminar su grado de seguridad y responder sinceramente», en Morales Vallejo (2006: 54). Este aspecto redundará en un beneficio del propio proceso de autonomía del estudiante a la hora de tomar decisiones: por una parte, se premia la responsabilidad y la honestidad, mientras que, por otra parte, se minimiza el efecto de la aleatoriedad la vez que se penalizan las conductas sustentadas en el azar.

Nota: Clave de corrección GRADO DE CONFIANZA EN LA RESPUESTA				
	BAJO (1)	MEDIO (2)	ALTO (3)	SR ¹⁸ (4)
Respuesta correcta	0	1.5	2	0
Respuesta incorrecta	0	-1.5	-4	0

Los alumnos de nivel (3) de confianza deben ser capaces de justificar la respuesta, en caso contrario se les penalizará seriamente si se arriesgan a contestar y fallan la respuesta o no son capaces de aportar argumentos sólidos a la misma: pretendemos minimizar en la medida de lo posible el factor suerte en la selección de las preguntas. Igualmente, de esta manera, se fomenta la reflexión por medio de la elaboración de una justificación.

- Claves de respuestas de los ítems: 7-V; 8-F; 9-F; 10-V

Anexo C. Expresión escrita

Nos hemos basado en las sugerencias de Eguiluz, J. y A. Eguiluz (2004:1012-1016), a la hora de establecer las tablas de calificación para cada tarea:

- PARTE 1

Es una prueba dirigida de tipo práctico y de carácter formal, en este caso un formulario. Este hecho marcará las pautas de la tarea.

CRITERIOS	PUNTUACIÓN
ADECUACIÓN	1.5
Respetar las características de este tipo de documento (formulario): limitaciones de extensión, concisión, legibilidad.	1
	0.5
	2
CONTENIDO	2
La producción escrita se ajusta a la situación comunicativa planteada: transacción social.	1.5
	1
	1.5
GRAMÁTICA	1.5
Aunque el texto presenta algunos errores (morfológicos, sintácticos u ortográficos), en ningún momento entorpecen la comunicación. Uso de mayúsculas (parte A).	1
	0.5
	0.5

¹⁸ Sin respuesta.

- PARTE 2

Prueba de claro carácter formal, dirigida a la producción de determinadas funciones comunicativas en actos de habla concretos, exigiendo la producción de determinados exponentes lingüísticos: transmisión de palabras de otros (estilo indirecto), –ítem 12, 1 punto-; descripción física y personal (uso de los verbos ser y gustar), –ítem 13, 1 punto-; rechazar una invitación (se admite la posibilidad de admitir diferentes exponentes lingüísticos), –ítem 13, 1 punto-; expresar deseos al destinatario (uso del subjuntivo) y “sueños” irreales (condicional hipotética: imperfecto del subjuntivo + condicional de indicativo), –ítem 12, 1+1 puntos-. Para la elaboración de estos ítems hemos tomado como punto de referencia los actos de habla expuestos por Fernández Cinto (2006).

CRITERIOS (de calificación de cada ítem)	PUNTUACIÓN
Respetar la situación comunicativa planteada (acto de habla). Emplear el exponente lingüístico apropiado. El vocabulario es correcto o, en defecto, no afecta a la comprensión.	1
	0.5
	0

- PARTE 3

En esta prueba se adopta un formato de carta de registro informal y de ámbito personal, relacionado con la experiencia directa del estudiante. Se requiere la función de narrar experiencias, para así poder mostrar un contraste entre los tiempos verbales de pretérito imperfecto y pasado simple de indicativo. Los criterios de calificación son; comunicación, adecuación léxica y precisión lingüística. Criterios adaptados del examen TELE –en Bordón (2006: 248)–, del sistema evaluador DIALANG y del MCERL¹⁹.

COMUNICACIÓN

3	Se ha logrado plenamente la finalidad comunicativa de la tarea: todos los puntos dados como orientación han sido tratados. Escribe textos cotidianos e inteligibles en los que los elementos están conectados. Transmite información sencilla a amigos y a personas encargadas de servicios etc. que aparecen en la vida cotidiana. La capacidad de argumentar y contrastar ciertos aspectos puede resultar difícil.
2	Se ha logrado la finalidad comunicativa de la tarea en términos generales, aunque puede faltar alguno de los elementos dados como orientación. Organización adecuada, aunque puede haber pequeñas inconsistencias, pero no obstaculizan la transmisión de las ideas más importantes.
1	Se ha logrado sólo en parte la finalidad comunicativa de la tarea: muchos de los puntos dados como orientación no han sido tratados. Se entienden algunas

¹⁹ Test de Español de Lengua Extranjera (TELE): examen elaborado ex profeso para la Tesis Doctoral *El enfoque comunicativo aplicado a las técnicas de evaluación*, Bordón (2006: 189). DIALANG: Sistema de evaluación pensado para alumnos de idiomas que quieren conseguir información de diagnóstico sobre su dominio de lengua estudiada, en Soler (2008). *Marco Común Europeo de Referencia de Lenguas* (MCERL) por el Consejo de Europa y el Instituto Cervantes (2002).

	ideas principales, pero la organización desigual puede hacer difícil la transmisión del mensaje en alguna ocasión.
0.5	Se ha logrado solo mínimamente la finalidad comunicativa de la tarea: se ha tratado alguno de los puntos dados como orientación. La falta de organización obstaculiza la transmisión de gran parte del mensaje.

ADECUACIÓN LÉXICA

2.5	Tiene un repertorio léxico lo suficientemente amplio y adecuado a la situación planteada. Utiliza con razonable corrección su repertorio léxico.
1.5	Vocabulario adecuado, pero a veces la falta de la palabra adecuada dificulta la comprensión del mensaje.
1	Repertorio muy limitado de léxico y carente de adecuación: comete errores sistemáticos de elección, repeticiones continuas etc. que dificultan tremendamente la comprensión del mensaje.

PRECISIÓN LINGÜÍSTICA

2.5	Utiliza un repertorio lingüístico lo bastante amplio para desenvolverse en la situación comunicativa propuesta. Utiliza con razonable corrección un repertorio de fórmulas y estructuras de uso habitual asociadas a situaciones predecibles. Las faltas (morfológicas, sintácticas y ortográficas) son poco frecuentes y de escasa importancia, no llegando a alterar el sentido del mensaje.
1.5	Las faltas (morfológicas, sintácticas y ortográficas) son frecuentes, pero no obstaculizan el sentido del mensaje.
1	Las faltas (morfológicas, sintácticas y ortográficas) obstaculizan el sentido del mensaje, siendo apenas incomprensible.

• PARTE 4

Opción A

En esta prueba se le pide al estudiante que escriba una carta personal, para la cual tienen que utilizar las funciones de describir su estado, mostrar planes, narrar (uso de los tiempos verbales de presente, futuro, perífrasis de futuro-intención, etc.), mostrar interés por el estado del destinatario (preguntas) y mostrar capacidad de empezar y terminar la carta de acuerdo con el contexto.

Opción B

En esta prueba hemos continuado con el formato de la carta, pero esta vez se le pide al estudiante un estilo más formal. Para su consecución, se necesita el empleo de un tipo de léxico relativo a la descripción de su carácter, el relativo al ámbito de sus estudios y/o el relacionado con su experiencia laboral. En cuanto a cuestiones de estructuración, se tendrá en cuenta el formato que impone este tipo de documento (fecha, saludo y despedida). En cuanto al contenido, se valorarán tanto las razones para solicitar el puesto de trabajo como el tipo de información personal que aporte. Y en lo referente al campo pragmático, se tendrá en cuenta la forma con que se dirige al destinatario y la forma en que se despide.

ESCALA DE DESCRIPTORES:

COMUNICACIÓN

4	Se ha logrado plenamente la finalidad comunicativa de la tarea: todos los puntos dados como orientación han sido tratados. Escribe textos cotidianos e inteligibles en los que los elementos están conectados. Transmite información sencilla a amigos y a personas encargadas de servicios etc., que aparecen en la vida cotidiana. La capacidad de argumentar y contrastar ciertos aspectos puede resultar difícil.
3	Se ha logrado la finalidad comunicativa de la tarea en términos generales, aunque puede faltar alguno de los elementos dados como orientación. Organización adecuada, aunque puede haber pequeñas inconsistencias, pero no obstaculizan la transmisión de las ideas más importantes.
2	Se ha logrado solo en parte la finalidad comunicativa de la tarea: muchos de los puntos dados como orientación no han sido tratados. Se entienden algunas ideas principales, pero la organización desigual puede hacer difícil la transmisión del mensaje en alguna ocasión.
1	Se ha logrado solo mínimamente la finalidad comunicativa de la tarea: se ha tratado alguno de los puntos dados como orientación. La falta de organización obstaculiza la transmisión de gran parte del mensaje.

ADECUACIÓN LÉXICA

3	Tiene un repertorio léxico lo suficientemente amplio y adecuado a la situación planteada. Utiliza con razonable corrección su repertorio léxico.
2	Vocabulario adecuado, pero a veces la falta de la palabra adecuada dificulta la comprensión del mensaje.
1	Repertorio muy limitado de léxico y carente de adecuación: comete errores sistemáticos de elección, repeticiones continuas etc., que dificultan tremendamente la comprensión del mensaje.

PRECISIÓN LINGÜÍSTICA

3	Utiliza un repertorio lingüístico lo bastante amplio para desenvolverse en la situación comunicativa propuesta. Utiliza con razonable corrección un repertorio de fórmulas y estructuras de uso habitual asociadas a situaciones predecibles. Las faltas (morfológicas, sintácticas y ortográficas) son poco frecuentes y de escasa importancia, no llegando a alterar el sentido del mensaje.
2	Las faltas (morfológicas, sintácticas y ortográficas) son frecuentes, pero no obstaculizan el sentido del mensaje.
1	Las faltas (morfológicas, sintácticas y ortográficas) obstaculizan el sentido del mensaje, siendo éste apenas incomprensible.

Anexo D. Comprensión auditiva

Siguiendo la clasificación de Bordón (2004: 990-992), hemos facilitado a esta prueba con un tipo de corrección objetiva, relativamente rápida y de respuesta cerrada:

- Ítems (18, 22, 24, 25 y 26) de selección múltiple con 4 opciones, una

opción correcta y tres distractores: aunque no sean tareas auténticas, nos permiten aislar la destreza.

- Ítems (19, 20, 23 y 27) de relacionar 4 elementos y uno sobrante (para evitar que el fallo en una relación conlleve automáticamente a otro fallo en la prueba): es una tarea auténtica y nos permite, igualmente, aislar el objetivo perseguido.

- Un ítem (21) de *cloze* de versión de ratio variada y respuesta cerrada –selección múltiple con 4 opciones–: hemos pretendido integrar la destreza auditiva con una serie de aspectos gramaticales.

En cuanto a la calificación de este bloque, se ha realizado de la siguiente manera:

- Parte 1. Vídeo “Comer fuera” (Puntuación máxima: 12 puntos). Parte constituida por 4 ítems: ítem 18 (2 puntos: acierto = 2 puntos, fallo = 0 puntos); ítem 19 (2 puntos: acierto = 0.5 puntos, fallo = 0 puntos); ítem 20 (4 puntos: acierto = 1 punto, fallo = 0 puntos); ítem 21 (4 puntos: acierto = 0.8 puntos, fallo = 0 puntos).

- Parte 2. Vídeo “Hacer un regalo” (Puntuación máxima: 12 puntos). Parte constituida por 4 ítems: ítem 22 (2 puntos: acierto = 2 puntos, fallo = 0 puntos); ítem 23 (2 puntos, relación 1.^a; acierto = 0.25 puntos, fallo = 0 puntos: relación 2.^a; acierto = 0.25 puntos, fallo = 0 puntos-); ítem 24 (2 puntos: acierto = 2 puntos, fallo = 0 puntos); ítem 25 (2 puntos: acierto = 2 puntos, fallo = 0 puntos); ítem 26 (2 puntos: acierto = 2 puntos, fallo = 0 puntos); ítem 27 (2 puntos: acierto = 0.5 puntos –palabra + artículo–, fallo = 0.4 puntos –artículo–, fallo = 0 puntos)

- Puntuación máxima total: 24 puntos.

- Claves de respuestas de los ítems: 18–4 ; 19-(A-2; B-3; C-5; D-4; E-1); 20-(1-B; 2-F; 3-E; 4-A; 5-C); 21-(1-a; 2-b; 3-a; 4-d; 5-a; 6-d; 7-c); 22-B ; 23 (1-Bazar chino; 2- Tienda de informática; 3-Librería; 4-Joyería-relojería; 5-Droguería; 6-Ferretería), (A-1; B-6; C-3; D-4) ; 24 –A ; 25-C ; 26- B ; 27- (A-El reloj; B-El destornillador; C-El anillo; D-La percha; E-El ordenador)

En la elaboración de los ítems de la prueba de comprensión auditiva se ha pretendido suscitar el conocimiento subyacente de su competencia en ELE, por medio de la producción del estudiante, relacionándolo con una serie de contenidos funcionales, gramaticales, léxicos y socioculturales, para así obtener una información relevante del nivel del estudiante de cara a la programación del nuevo curso:

- **Parte 1.** Vídeo “Comer fuera”

Contenidos funcionales: pedir en un restaurante, formular buenos deseos en la mesa, expresar deseos, expresar una opinión y valorar. Contenidos gramaticales: usos del presente de subjuntivo, *No más de...*, *tener ganas de* + infinitivo. Contenidos léxicos: bebidas, alimentos, platos de comida española y expresiones onomatopéyicas. Contenidos socioculturales: una tradición española, las tapas.

- **Parte 2. Vídeo “Hacer un regalo”**

Contenidos funcionales: expresar afecto, deseo, posibilidad, conocimiento y desconocimiento, expresar valoración y acuerdo. Contenidos gramaticales: estructuras con presente de subjuntivo (*ojalá, quizá, tal vez*), *no sabe si* + indicativo, *estar seguro que* + indicativo y el artículo indeterminado. Contenidos léxicos: nombres de tiendas y objetos. Contenidos socioculturales: el 14 de febrero, San Valentín, celebración del día de los enamorados.

A) TRANSCRIPCIONES

- Transcripción: Comer Fuera

Disponible en <http://www.videoele.com/Archivos/B1ComerfueraTransc.pdf> [En línea].

- Transcripción: Hacer un regalo

Disponible en <http://www.videoele.com/Archivos/B1ComerfueraTransc.pdf> [En línea].

B) TEMPORALIZACIÓN DE LA PRUEBA DE COMPRENSIÓN ORAL

Vídeo “Comer fuera” Duración: 4: 15 min.	Primer visionado (sin acceso a la hoja del examen).
	El tiempo para poder leer los enunciados de las preguntas es de 1:30 min.
	Segundo visionado (con acceso la hoja del examen).
Tiempo para responder a las preguntas: 8 minutos	
Vídeo “Hacer un regalo” Duración: 3: 24 min.	Primer visionado (sin acceso a la hoja del examen).
	El tiempo para poder leer los enunciados de las preguntas es de 1:30 min.
	Segundo visionado (con acceso la hoja del examen).
Tiempo restante hasta la finalización de la prueba (hasta finalizar los 40 minutos asignados a la prueba).	

Anexo E. Interacción y expresión oral

EXPRESIÓN ORAL EN GENERAL	
B1	Puede llevar a cabo con razonable fluidez una descripción sencilla de una variedad de temas que sean de su interés, presentándolos como una secuencia lineal de elementos.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN PARA LA EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ORAL			
PRUEBAS	P1	P2	P3 y P4
PUNTUACIÓN			
Respuesta muy satisfactoria			
El candidato cumple sobradamente con los objetivos	5	6	5

comunicativos de la prueba y sus respuestas están construidas de forma más compleja que la estrictamente necesaria.			
Respuesta satisfactoria El candidato responde adecuadamente desde un punto de vista comunicativo a la situación planteada. La sencillez de su mensaje es suficiente para satisfacer la necesidad comunicativa planteada. El candidato puede mostrar vacilaciones de registro en la selección de las formas verbales correspondientes a <i>tú</i> o a <i>usted</i> .	4	5	4
Respuesta insatisfactoria El candidato tiene dificultades para reaccionar comunicativamente a la situación planteada. La respuesta ofrecida se relaciona vagamente con dicha situación.	3	3	3
Respuesta muy insatisfactoria Ausencia de respuesta. Sin lugar a dudas, el mensaje es comunicativamente ajeno a la situación planteada.	2	2	2

PRUEBA 3 y 4 (expresión oral e interacción –diálogo– a partir de un estímulo gráfico –viñeta–).

	PUNTUACIÓN			
Descripción	2	3	4	5
Narración	2	3	4	5
Gustos y preferencias	2	3	4	5

Hemos procurado integrar tareas que generen tipos de discurso tanto monológico como dialógico para poder «emitir juicios sobre las competencias orales de los alumnos de forma más válida y fiable», en Figueras (2004: 34). A su vez hemos intentado proporcionar distintas tareas que fomenten tipos de lengua variados en distintos contextos de uso:

- Entrevista estructurada (prueba 1 y prueba 4): sin preparación y sin ningún tipo de soporte escrito. Exige un tipo de respuesta semicontrolada que nos permite determinar ciertas funciones, estructuras gramaticales y léxico. También se procura crear una atmósfera amigable que contrarreste el poder del examinador y maximice la toma de iniciativa del estudiante, a partir de las preguntas de contacto.
- Situación simulada a partir de un tema preparado (prueba 2). Se procura simular una situación de la vida real en la que se genera un intercambio de información (negociación) para así solucionar el problema planteado. Se tendrán en cuenta los actos de iniciación, de respuesta y *de follow up* (Figueras, 2004).
- Producción de lengua a partir de un apoyo gráfico sobre la base de un tema preparado. Para evitar una actuación limitada del estudiante, el entrevistador puede interaccionar con este: reorientando o guiando la intervención de la actuación del estudiante.